



L'ensemble du sujet porte sur l'axe 7 du programme : **Diversité et inclusion.**

Il s'organise en deux parties :

- 1- **Compréhension de l'écrit**
- 2- **Expression écrite**

**Documento 1:** No hablamos el mismo idioma

*Después de la Guerra Civil española, Consuelo y su marido Rogelio se exiliaron a Argentina.*

Llegó el fin de semana. El sábado por la mañana, Consuelo fue caminando hacia la estación de Belgrano a comprar algunas cosas con el primer sueldo semanal de su marido. Las señoras coquetas de la zona parecían absorbidas por un único local. [...] Consuelo fue hacia allí. Se trataba de una mercería. Infló el pecho ante ella. Necesitaba arreglar la ropa<sup>1</sup>. Sobre todo, la poca que tenía Elvira. Entró.

Las señoras hablaban entre ellas y con la encargada. Parecían conocerse bien. Cuando Consuelo abrió la boca para pedir ayuda, se hizo un silencio sepulcral. Todas las miraron.

–Necesito...goma para arreglar un vestido de mi niña...

–¿Goma?

Empezaron las risillas de las señoras. Le dieron la espalda para reírse tranquilas. Ella lo notó. Ellas se dieron cuenta de que se había dado cuenta, pero tenía que comprar eso. Había una urgencia. Sus nervios la hicieron hablar más de lo que convenía:

–La goma es para ajustar la prenda...

Se rieron más. Hasta que la encargada se hizo cargo del asunto, propiciando la carcajada<sup>2</sup> de sus cómplices:

–¡Habrás querido decir *elástico!* ¡Hable bien, que así no la va a entender nadie!

Finalmente lo compró. Mientras pagaba, las risas de las otras mujeres musicalizaban la transacción. Salió mirando tan abajo como pudo.

Se acercó, caminando rápido, al mercado. Al hombre que acomodaba los cajones de frutas y verduras.

---

<sup>1</sup> arreglar la ropa: *retoucher un vêtement*

<sup>2</sup> la carcajada: *l'éclat de rire*

–Buen día.

–Diga, señora...

–Tres melocotones<sup>3</sup>, por favor.

–El hombre detuvo su tarea física y la miró.

–¿Qué cosa?

Consuelo respiró profundamente. No miró alrededor. No era necesario. Ya no estaba en su tierra. Se miró las manos. Extendió su índice y, desde ese momento, hizo sus compras así. Señaló los duraznos<sup>4</sup> y dijo:

–Deme tres de esos.

–¿Algo más?

–Sí –y señalando las papas<sup>5</sup> dijo– Ponga algunas... de éstas.

*Esto y eso se transformaron en la traducción perfecta para todas las cosas.*

Andrea STEFANONI, *La abuela civil española*, 2015.

## Documento 2:

### Discriminada por su acento

El español que habla la profesora Sarah Williams era una excepción en la Universidad de Pittsburgh, como en la mayoría de grandes centros de enseñanza de EEUU. Su acento es castellano –no latinoamericano- después de ocho años de trabajo en España, que, según Sarah Williams, le han costado ahora la carrera<sup>1</sup>.

5 La profesora acaba de presentar una denuncia<sup>2</sup> contra la Universidad de Pittsburgh por discriminación por su acento y su preparación después de que no se le renovara el contrato.

10 Sarah Williams perdió su puesto tras el nombramiento de la nueva jefa del departamento, una boliviana, que, según la denunciante, llama "opresores" a los ibéricos y sólo quiere profesores latinoamericanos en su sección. "Sarah llevaba 11 años trabajando en la Universidad, era muy apreciada, pero la situación cambió con la nueva jefa", explica el abogado<sup>3</sup> de Sarah Williams. [...]

15 Sarah Williams, estadounidense, estudió en la Universidad del Sur de California en los 80 y se especializó en historia y literatura latinoamericanas. En los 90, se mudó a España y enseñó inglés en la Universidad Europea de Madrid. [...]

<sup>3</sup> los melocotones: *les pêches*

<sup>4</sup> los duraznos = *los melocotones*

<sup>5</sup> las papas: *les pommes de terre (en Amérique Latine)*

<sup>1</sup> la carrera: *le poste de travail*

<sup>2</sup> presentar una denuncia: *déposer plainte*

<sup>3</sup> el abogado: *l'avocat*

A su vuelta a EEUU, empezó a enseñar en el departamento de literatura y lenguas hispánicas de la Universidad de Pittsburgh, donde en 2007 recibió un premio por sus habilidades académicas. [...] En octubre de 2010, la Universidad no renovó el contrato de Sarah.

20 "Otros profesores en el departamento que eran de origen latinoamericano hicieron que Sarah Williams se sintiera incómoda por hablar español con un acento peninsular (es decir europeo) en lugar de latinoamericano".

María RAMÍREZ, *El Mundo.es*, 14/11/2011.

### **1. Compréhension de l'écrit (10 points)**

**Document 1: No hablamos el mismo idioma**

**Document 2: Discriminada por su acento**

En español, indique el tema de los dos documentos y compare las experiencias de Consuelo (documento 1) y de Sarah Williams (documento 2).

### **2. Expression écrite (10 points)**

**Vous traiterez en espagnol l'un des deux sujets suivants au choix. Répondez en 120 mots au moins.**

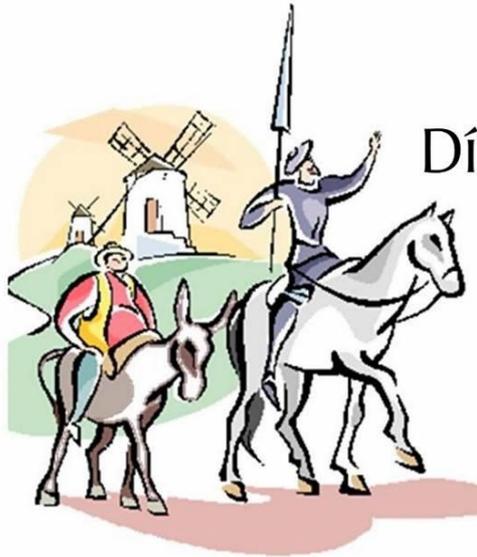
#### **Question A**

Sarah Williams decide escribir una carta a una asociación que lucha contra la discriminación para denunciar lo injusto de su situación. Redacte la carta.

#### **Question B**

«Quien respeta el idioma, escribe, lee, piensa y ve mejor el mundo».

Comente esta cita de Miguel de Cervantes y relaciónela con los documentos 1 y 2.



23 de Abril

# DÍA DEL IDIOMA *Español*

"Quien respeta el idioma,  
escribe, lee, piensa y vé  
mejor el mundo"

- Miguel de Cervantes



Colegio de  
Abogados  
de Honduras

Cartel del Día del idioma español (Honduras), 2019.